

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

29 stycznia

№ 4.

Rok 1930.

TREŚĆ:

TRAKTATY:

- Poz.:** 27—Koncyljacyjny między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisany w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r. 20
- 28—Oświadczenie rządowe z dnia 7 stycznia 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Koncyljacyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r. 23
- 29—Arbitrażowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisany w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r. 23
- 30—Oświadczenie rządowe z dnia 7 stycznia 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Arbitrażowego między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisanego w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r. 26

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- Poz.:** 31—z dnia 20 stycznia 1930 r. o zmianie rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 2 kwietnia 1928 r. o stosunku służbowym, uposażeniu i zaopatrzeniu emerytalnem pracowników Powszechnego Zakładu Ubezpieczeń Wzajemnych 26
- 32—z dnia 20 stycznia 1930 r. w sprawie ustalenia podstawowej ceny monopolowej za spirytus, który będzie dostarczony Dyrekcji Państwowego Monopolu Spirytusowego w kampanji 1929/30 r. 29

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 33—Reform Rolnych z dnia 7 stycznia 1930 r. w sprawie niektórych zmian w rozporządzeniu o wykonywaniu przez mierniczych prac pomiarowych, związanych z przebudową ustroju rolnego 30
- 34—Skarbu z dnia 18 stycznia 1930 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Spraw Wewnętrznych o zmianie i uzupełnieniu rozporządzenia Ministra Skarbu z dnia 25 czerwca 1928 r., wydanego w porozumieniu z Ministrami: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Spraw Wewnętrznych o trybie ogłaszania uchwał Komitetu Likwidacyjnego do spraw byłych rosyjskich osób prawnych i innych decyzji oraz o pokrywaniu kosztów likwidacyjnych 30
- 35—Sprawiedliwości z dnia 9 stycznia 1930 r. o zmianie okręgów sądów grodzkich w Dokszycach i Głębokiem w okręgu sądu okręgowego w Wilnie 31
- 36—Sprawiedliwości z dnia 9 stycznia 1930 r. w sprawie ustalenia liczby sędziów śledczych w okręgach sądów okręgowych w Grodnie i Wilnie 31

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 37—Spraw Wewnętrznych z dnia 7 stycznia 1930 r. o zmianie granic gmin wiejskich Rzochów i Wojsław w powiecie mieleckim, województwie krakowskim 31
- 38—Spraw Wewnętrznych z dnia 20 stycznia 1930 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu w sprawie częściowej zmiany przepisów o sporządzaniu i ustalaniu budżetów związków komunalnych 32

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.:** 39—z dnia 30 grudnia 1929 roku w sprawie przystąpienia Szwajcarii do Traktatu Przeciwojennego, podpisanego w Paryżu dnia 27-go sierpnia 1928 r. 33
- 40—z dnia 30 grudnia 1929 roku w sprawie przystąpienia Paragwaju do Traktatu Przeciwojennego, podpisanego w Paryżu dnia 27-go sierpnia 1928 r. 33
- 41—z dnia 2 stycznia 1930 r. w sprawie przystąpienia Wenezueli do międzynarodowej konwencji, dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 roku 34
- 42—z dnia 7 stycznia 1930 r. w sprawie ratyfikacji przez Grecję konwencji międzynarodowej, dotyczącej opjum, podpisanej w Genewie dnia 19 lutego 1925 roku 34

27.**TRAKTAT KONCYLJACYJNY**

między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisany w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
 PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szesnastego sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisany został w Waszyngtonie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej Traktat Koncyljacyjny o następującem brzmieniu dosłownem:

TRAKTAT KONCYLJACYJNY

między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisany w Waszyngtonie dnia 16 sierpnia 1928 r.

PREZYDENT
 RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

I
 PREZYDENT
 STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI,

ożywieni pragnieniem wzmocnienia węzłów przyjaźni, która ich wzajem łączy, jak również posunięcia naprzód sprawy pokoju powszechnego, postanowili zawrzeć w tym celu Traktat i mianowali do tego swymi Pełnomocnikami:

TREATY OF CONCILIATION

between the United States of America and the Republic of Poland, signed in Washington, August 16th 1928.

THE PRESIDENT
 OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND
 THE PRESIDENT
 OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Jana CIECHANOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

P. Frank B. KELLOGG, Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych;

KTÓRZY, po okazaniu sobie wzajemnie swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następującą artykule:

The President of the Republic of Poland:

Mr. Jan CIECHANOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland to the United States;

The President of the United States of America:

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States;

WHO, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Artykuł I.

Wszelkie spory jakiegokolwiek rodzaju, wynikłe między Rządem polskim, a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, gdy zwykłe środki dyplomatyczne zawiodą, a Wysokie Strony Umawiające się nie zwrócą się o osądzenie do kompetentnego trybunału, będą poddane, w celu zbadania ich i złożenia sprawozdania, stałej Komisji Międzynarodowej, utworzonej w sposób przepisany w następującym artykule; przytem zobowiązują się one nie wypowiedzieć wojny ani rozpoczynać kroków nieprzyacielskich przez czas trwania takich badań i dopóki sprawozdanie nie zostanie złożone.

Artykuł II.

Komisja Międzynarodowa będzie się składała z pięciu członków, mianowanych w sposób następujący: każdy Rząd wybierze jednego członka, pochodzącego z jego kraju i jednego pochodzącego z państwa trzeciego, członek piąty będzie wybrany za obopólną zgodą obu Rządów z tem zastrzeżeniem, że nie będzie on obywatelem żadnego z tych państw.

Wydatki Komisji będą pokrywane przez oba Rządy po połowie.

Komisja Międzynarodowa będzie ustanowiona w ciągu sześciu miesięcy, licząc od daty wymiany ratyfikacji, a miejsca opróżnione będą wypełniane w taki sam sposób jak pierwiastkowa nominacja.

Artykuł III.

W razie gdyby Wysokim Stronom Umawiającym się nie udało się załatwić sporu zwykłymi sposobami dyplomatycznymi i gdyby nie zwróciły się one o osądzenie do trybunału kompetentnego, winny one natychmiast odnieść się do Komisji Międzynarodowej o przeprowadzenie badań i złożenie sprawozdania. Komisja Międzynarodowa może jednak samorzutnie, na podstawie jednogłośnej zgody zaofiarować swe usługi w tym celu, i w takim wypadku powiadomi oba Rządy i poprosi o ich współdziałanie w przeprowadzeniu badań.

Wysokie Strony Umawiające się zobowiązują się dostarczyć Stałej Komisji Międzynarodowej

Article I.

Any disputes arising between the Government of Poland and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The international Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: one member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country.

The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the

wszystkich środków i ułatwień, koniecznych do przeprowadzenia badań i złożenia sprawozdania.

Sprawozdanie Komisji winno być ukończone w ciągu jednego roku, licząc od daty kiedy ona oświadczy, że rozpoczęła badania, chyba że Wysockie Strony Umawiające się za wspólną zgodą nie skrócą lub przedłużą tego czasu.

Sprawozdanie winno być sporządzone w trzech egzemplarzach; po jednym będzie wręczone każdemu Rządowi, a trzeci zatrzyma Komisja w swych aktach.

Wysockie Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo niezależnego działania w sprawach stanowiących przedmiot sporu, z chwilą gdy sprawozdanie Komisji zostało złożone.

Artykuł IV.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z polskim prawem konstytucyjnym i przez Prezydenta Stanów Zjednoczonych Ameryki za radą i zgodą ich Senatu.

Ratyfikacje będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej i Traktat wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie ratyfikacji. Będzie on później pozostawał bez przerwy w mocy, chyba że i dopóki jedna z Wysokich Stron Umawiających się nie spowoduje jego wygaśnięcia za rocznym pisemnym wypowiedzeniem skierowanym do drugiej.

NA DOWÓD CZEGO odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w tekstach polskim i angielskim, które oba mają jednakową moc prawną, i wycisnęli na nich swe pieczęcie.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 16-go sierpnia, roku Pańskiego tysiąc dziewięćset dwadzieścia osiem.

(—) *Jan Ciechanowski*

(—) *Frank B. Kellogg*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 23 grudnia 1929 r.

L. S.

means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement.

The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the Republic of Poland in accordance with Polish constitutional law, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible, and the treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate, each in the Polish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 16th day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *Świtalski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*